



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 3

# שש שנים יעבד

«Six ans, il servira»



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



**LikuteiTorah.com**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/3/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/3/)

**1 שש שנים יעבד.** פיי ע"י המשכת הדעת יוכל להיות בחינת לעבדו להיות עובד אלקים שיש הפרש גדול בין עובד אלקים לאשר לא עבדו הגם שהוא צדיק

« Six années il servira. » Cela signifie que, par l'émanation de Daat (connaissance), il peut atteindre le niveau du « service de D.ieu », devenir « celui qui sert D.ieu ». Car il existe une grande différence entre « celui qui sert D.ieu » et « celui qui ne L'a pas servi », bien qu'il soit un tsadik,

כמ"ש בגמ' הובא בתניא (פ' ט"ו) והענין דהנה כתיב ימים יוצרו. וכתוב ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עלאין.

comme il est dit dans la Guemara, citée dans le Tanya (ch. 15). Voici de quoi il s'agit [ : ] il est écrit : « Les jours furent formés », et il est écrit : « Avraham était âgé, avancé en jours » : en ces jours supérieurs.

והיינו היומין הם לבושים הנעשים להנשמה מהתורה ומצות בכל יום דוקא. ואם חסר יום א' בלא מצוה חסרא לבושא כו'.

C'est-à-dire que les jours sont des vêtements confectionnés pour l'âme à partir de la Torah et des mitsvot, chaque jour précisément. Si un jour manque, sans mitsva, « le vêtement fait défaut », etc.

והיינו שלבושים אלו הם כדי שתוכל הנשמה להנות מזיו השכינה ולאשתאבא בגופא דמלכא שזהו ע"י לבושים אלו הנעשים מהתומ"צ ששרשן מאד נעלה מבחי גופא דמלכא ממש רק שירדו להיות לבושים

C'est-à-dire que ces vêtements existent afin que l'âme puisse jouir de l'éclat de la Chekhina (Présence divine) et « être absorbée dans le corps du Roi ». Cela se fait par ces vêtements, confectionnés à partir de la Torah et des mitsvot, dont la racine est infiniment plus élevée que le niveau du « corps du Roi » lui-même ; seulement, ils sont descendus pour devenir des vêtements

(והוא ע"ד המשכת המשל שעל ידו יושג הנמשל) וכיון שכך הוא דוקא כשנעשו בכל יום שתחת הזמן דוקא שהלבושים נמשכו משרשן שלמעלה מהזמן להתלבש בבחי' הזמן כדי שתוכל הנשמה להשיגם.

(comme l'émanation d'une parabole, grâce à laquelle on saisit ce qu'elle illustre). Puisqu'il en est ainsi, c'est précisément lorsqu'ils sont accomplis chaque jour, lequel se trouve précisément sous le régime du temps, que les vêtements sont tirés de leur racine, au-dessus du temps, afin de se revêtir dans le niveau du temps et que l'âme puisse les saisir.

משא"כ כמו שהן בשרשן ומקורן למעלה מהזמן אין ביכולת הנשמה להשיגם במכ"ש וק"ו שאינה יכולה להשיג הזיו בלתי הלבוש כו"ש וכ"ש המצוה עצמה.

En revanche, telles qu'elles sont dans leur racine et leur source, au-dessus du temps, l'âme ne peut les saisir — à plus forte raison, par raisonnement a fortiori, puisqu'elle ne peut saisir l'éclat sans le vêtement, etc. ; et cela vaut d'autant plus pour la mitsva elle-même.

רק ע"י שהמצוה ירדה להיות בבחי' לבוש ומשל יכולה להשיגה ועל ידה תשיג הזיו כו'

C'est seulement parce que la mitsva est descendue pour se situer au niveau d'un vêtement et d'une parabole que [l'âme] peut la saisir ; et, par son intermédiaire, elle saisira l'éclat, etc.

ולכן נק' יומין שנתלבשו בבחי' הזמן שאז יכולת הנשמה להשיגה (ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה ע"פ עת לכל חפץ תחת השמים כו').

C'est pourquoi ils sont appelés « jours » : ils se sont revêtus dans le niveau du temps, où l'âme est alors capable de les saisir. (Voir aussi ce qui est expliqué dans le maamar qui commence par « Au moment où Israël a fait précéder “nous ferons” », sur [le verset] « Un temps pour chaque désir sous les cieux », etc.)

וזהו והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים. פי' צרור כמו שצוררים אבן במרגמה. ועי"ז זורקים אותו למעלה.

Et voici [le sens de] « L'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie. » « Faisceau » (tse-ror) évoque la manière dont on attache une pierre dans une fronde ; c'est ainsi qu'on la lance vers le haut.

כך כדי שתהיה הנשמה עולה מעלה מעלה במקור החיים הוא ע"י היומין ולבושין דתומ"צ. וזהו ענין שש שנים יעבד.

De même, pour que l'âme s'élève toujours plus haut jusqu'à la source de la vie, cela se fait par les jours et les vêtements de la Torah et des mitzvos. Tel est le sens de : « Six années, il servira. »

השש שנים הם הזמן שית אלפי שני דהוי עלמא שבמשך זמן זה ניתן קיום התומ"צ. כי היום לעשותם כל משך זמן הנ"ל:

Les six années correspondent à la période des « six mille ans que dure le monde », car c'est durant cette période qu'a été donnée la possibilité d'accomplir la Torah et les mitzvos. Car « aujourd'hui, pour les accomplir » [s'applique à] toute la durée de la période mentionnée ci-dessus.

2 אך פִּי וְעֵינַי יַעֲבֹד הוּא לְשׁוֹן עֲבֹד עוֹרוֹת. שְׁעֵי הָעֲבֹד מִשְׁתַּנִּים הִרְבָּה לְמַעֲלִיּוֹתָא כַךְ בְּעֵינַי לְבוּשִׁים הַנִּיל צָרִיךְ לִהְיוֹת עֲבֹד שְׁצָרִיךְ לְנִקּוֹתָן מִכָּל פְּסוּלַת הַנוֹפֵל

Mais le sens et la notion de « yaavod » (« il servira ») renvoient au tannage (iboud) des peaux, car celui-ci les transforme profondément, pour le meilleur. De même, les vêtements mentionnés plus haut doivent être tannés : il faut les purifier de toutes les impuretés qui s'y déposent

בְּהֵן וּלְרַחוּץ וּלְכַבֵּס אוֹתָן וּכְמִשַׁל הַלְבוּשׁ הַגִּשְׁמִי שְׁרוּחֲצִין וּמַכְכִּסִּין אוֹתוֹ בְּמִים טְהוֹרִים אִזִּי יִהְיֶה צֶחַ וְנִקִּי מִשְׂאֵ"כ אִם לֹא יִכְבֶּסוּ אוֹתָן לֹא יִהְיוּ נְקִיִּים וְיָפִים.

et les laver et les lessiver, selon l'analogie du vêtement matériel que l'on lave et lessive dans de l'eau pure : il devient alors éclatant et propre. En revanche, si on ne le lessive pas, il ne sera ni propre ni beau.

3 וְזֶהוּ הַהִפְרָשׁ בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֶּׁר לֹא עֲבָדוֹ. וְעֲבֹד וּכְבוֹס זֶה הוּא עֵי" הַתְּהַפְכוֹת הַמִּדּוֹת מַחֲשׁוּכָא לְנִהוּרָא וּמִמְרִירוֹ לְמִיתְקוֹ וְהַתְּהַפְכוֹת הַמִּדּוֹת הוּא עֵי" מִי הַדַּעַת שֶׁהַדַּעַת הִיא פְּנִימִיּוֹת הַמִּדּוֹת

Et telle est la différence entre « celui qui sert D.ieu » et « celui qui ne L'a pas servi ». Ce tannage et ce lavage s'accomplissent par la transformation des attributs émotionnels (midot), de l'obscurité à la lumière et de l'amertume à la douceur. La transformation des midot s'opère par les eaux de Daat (connaissance), car Daat est la dimension intérieure (pnimiyout) des midot,

וְהֵינּוּ גִ"כ עֵי" מִשֶּׁה רַעִיָא מִהִימָנָא שְׁנֵאמַר בּוֹ וְנִתְתִּי עֶשֶׂב כּו'. וְגַם מִרְחִיצִין וּמַכְכִּסִּין בְּמִים עֲלִיוֹנִים מִעֲבַר הַנֶּהַר כּו'.

et cela s'accomplit également par Moché, le berger fidèle, à son sujet il est dit : « Je donnerai de l'herbe », etc. Il les lave et les lessive aussi dans les eaux supérieures, depuis l'autre rive du fleuve, etc.

וּכְמִ"שׁ כַּעֲדַר הָרַחֲלִים (שֶׁהֵם זֶרַע בְּהֵמָה) שֶׁעָלוּ מִן הָרַחֲצָה כּו' רֹחֲצוֹת בַּחֲלָב. (עִמְ"שׁ ע"פ שִׁינִיךְ כַּעֲדַר הָרַחֲלִים כּו' עִ"שׁ).

Comme il est écrit : « Comme un troupeau de brebis (qui sont la semence de la bête) remontant du bain », etc., « lavées dans le lait ». (Voir ce qui est expliqué à propos du verset « Tes dents sont comme un troupeau de brebis », etc. ; voir là-bas.)

וְזֶהוּ עֵינַי לְבוֹן הַלְכָתָא כּו'. וְזֶהוּ עֵי" הַתְּפִלָּה שֶׁאִזִּי הוּא שְׁעַת הַכוֹשֶׁר לִהְיוֹת גִּילּוֹי הַדַּעַת בְּהַתְּכוֹנְנוֹת כּו'

Tel est le sens de « l'éclaircissement (liboun) de la halakha », etc. Cela s'accomplit par la prière, car celle-ci est alors le moment propice à la révélation de Daat par la contemplation, etc.,

וכמו שאנו אומרים בש"ע אתה חונן לאדם דעת כו' ועי"ז נזדככו הלבושים ולכן נק' התפלה עולת תמיד שהתומ"צ של כל היום עולים לה' ע"י התפלה.

comme nous le disons dans la Chemoné Essré : « Tu accordes avec bonté la connaissance à l'homme », etc. Par cela, les vêtements sont raffinés. C'est pourquoi la prière est appelée « holocauste perpétuel » (olat tamid), car la Torah et les mitsvot de toute la journée montent vers D.ieu par la prière.

4 והיינו לפי שע"י התפלה הם מתעבדים ומיתקנים. וכ"ז הוא בשית אלפי שני דהוי עלמא. וזהו שש שנים יעבד וע"ז אמרו צדיקים אין להם מנוחה ילכו מחיל אל חיל וכו'.

C'est-à-dire que, par la prière, ils sont tannés et rectifiés. Tout cela a lieu durant les « six mille ans que le monde existe ». C'est cela, « il servira six ans ». À ce sujet, ils ont dit : « Les justes n'ont pas de repos : ils vont de force en force », etc.

אבל ובשביעית באלף השביעי יצא לחפשי חנם. חנם בלא מצות שאז יהיה מנוחה לחיי העולמים שאין עוד עלייה למעלה הימנה:

Mais « la septième année » — au septième millénaire — « il sortira libre, gratuitement ». « Gratuitement » (hinam) : sans mitsvot, car alors il y aura le repos pour la vie éternelle, puisqu'il n'y a pas d'élévation plus haute encore.

## 5 הגה"ה

Glose.

6 עיין בתניא פ' מ"ו ע"פ בהמות הייתי עמך כו' ולא ארגיש כו' ומ"ש בהמות לשון רבים לרמז

Voir dans le Tanya, chap. 46, à propos de [la phrase] « J'étais comme des bêtes auprès de Toi », etc. : « et je ne le ressens pas », etc. « Le fait que le terme "bêtes" soit au pluriel vient faire allusion

כי לפניו ית' כם בחי' דעת עליון הכולל חו"ג נדמה כבהמות כו' עכ"ל. ולכאורה קשה לפמ"ש שאפי' ד"ת דאצי' נק' זרע אדם.

au fait que devant Lui, béni soit-Il, même le niveau du Daat supérieur (connaissance), qui englobe 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue), est semblable à des bêtes », etc. Fin de citation. Or, à première vue, cela est difficile au regard de ce qui a été expliqué : même le Daat inférieur du Monde d'Atsilout (Émanation) est appelé « la semence de l'homme ».

7 ואיך גם ד"ע נקי בהמה. אך הענין יובן ממ"ש ע"פ מים רבים בענין שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו.

Et comment même le Daat supérieur peut-il être appelé « bête » ? Mais la question s'éclairera à partir de ce qui est expliqué au sujet [du verset] « Les grandes eaux », concernant [l'enseignement] selon lequel, dans l'avenir, ils diront à Yits'hak : « Car tu es notre père. »

ורבקה היא מלשון רבקה של שלש בקר כו'. והענין כי אף שבח"י אדם דאצי" הוא למעלה מבח"י ב"ע שנק' בהמה.

Et Rivka vient du terme « attelage (rivka) de bovins, trois par trois », etc. L'explication est que, bien que le niveau de l'« homme » du Monde d'Atsilout (Émanation) soit supérieur au niveau des Mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), appelés « bête »,

אך יש ב' בח"י מדות היינו שיש מדות הנמשכים מן השכל ויש מדות שלמעלה מהשכל ונק' טורי חשוכא מדות שבכתר והם נמשכים דוקא ע"י דעת העליון שהוא מקבל מהכתר כי עומד בקו האמצעי תחת הכתר.

il existe toutefois deux niveaux d'attributs émotionnels (midot) : il y a des midot qui découlent de l'intellect, et des midot qui se situent au-dessus de l'intellect, appelées « montagnes d'obscurité » (tourei 'hachokha), les midot qui sont en Kéter (la Couronne). Elles sont attirées spécifiquement par l'intermédiaire du Daat supérieur, qui reçoit de Kéter, car il se tient sur la ligne médiane, sous Kéter.

8 ויש בח"י דעת שממשיך הבינה אל המדות כו' ובח"י המדות שלמעלה מהשכל נקי בהמה רבה שלמעלה מבח"י אדם.

Et il existe un niveau de Daat (connaissance) qui attire la Bina (compréhension) dans les attributs émotionnels (midot), etc. Le niveau des midot qui se situent au-dessus de l'intellect est appelé la « grande bête » (behemah rabbah), qui est au-dessus du niveau de l'« homme ».

ואמנם לגבי א"ס ב"ה נקי גם בח"י זו שלמעלה מהשכל בשם בהמה ממש כפשוטו שח"ע נקי עשי' גופנית כנ"ל.

Cependant, par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, même ce niveau qui dépasse l'intellect est appelé « bête », au sens littéral et courant du terme, car la 'Hokhma (sagesse) suprême est appelée « action physique », comme [on l'a mentionné] plus haut.

ולכן גם ד"ע נק' בהמה וכענין כתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אולם הוא כו' ועמ"ש בפ' עקב ע"פ  
ויאכילך את המן כו':

C'est pourquoi même le Daat suprême est appelé «bête». Cela s'apparente à la notion de Kéter (la Couronne) suprême : «bien qu'il soit une lumière pure, il est noir, noir», etc. Voir aussi ce qui est expliqué dans la paracha Eikev au sujet du verset «Et Il t'a nourri de la manne», etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/3/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mishpatim/3/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak